

ANTONÍN DVOŘÁK

RONDO

op. 94

VIOLONCELLO E PIANO

Critical edition
based on the composer's manuscript
Edition critique d'après le manuscrit
de l'auteur

SPOLEČNOST ANTONÍNA DVOŘÁKA

ANTONÍN DVOŘÁK

RONDO

op. 94

VIOLONCELLO E PIANO

*Kritické vydání
podle skladatelova rukopisu
Kritische Ausgabe nach dem Manuskript
des Komponisten*

1984
EDITIO SUPRAPHON
PRAHA

RONDO

Nach Originalquellen für den Druck vorbereitet von der Kommission für die Herausgabe der Werke Antonín Dvořáks: Otakar Šourek, František Bartoš, Vorsitzender - Jan Hanuš, leitender Redakteur - Dr Jiří Berkovec - Dr Antonín Čubr - Ladislav Láska - Antonín Pokorný - Karel Šolc

NACHDEM SICH ANTONÍN DVOŘÁK (8. IX. 1841–1. V. 1904) zu Beginn des J. 1892 entschlossen hatte, sich für längere Zeit nach Amerika zu begeben, um dort als Direktor des National-Konservatorium für Musik in New York zu wirken, veranstaltete er, dem Wunsche seiner zahlreichen Verehrer entsprechend, in einer Reihe böhmischer und mährischer Städte „Abschiedskonzerte“. Diese Konzerte fanden in der Zeit vom 3. Jänner bis zum 29. Mai 1892 in mehr als vierzig Städten statt. Als ständige Mitwirkende wählte Dvořák seine Kollegen aus dem Lehrkörper des Prager Konservatoriums, den Geiger Ferd. Lachner und den Cellisten Hanuš Wihan, mit welchen er als nicht lange vorher entstandene Novität in den Städten das Klaviertrio „Dumky“ op. 90, sonst abwechselnd einige seiner älteren Trios und kleinere Kompositionen, entweder für Violine oder Violoncello mit Klavierbegleitung, spielte. Die Programme wurden in verschiedenen Städten noch durch die Mitwirkung heimischer Dilettanten ergänzt.

Für den Geiger Lachner hatte Dvořák die Romanze op. 11, den Mazurek op. 49 und Bearbeitungen einiger Slawischer Tänze zur Verfügung. Dagegen fehlten kleinere Stücke für Violoncello und Klavier, weshalb er sich entschloß für diesen Zweck zwei ältere Kompositionen zu bearbeiten („Waldesruhe“ aus dem Klavierzyklus „Aus dem Böhmerwald“ op. 68 und den achten der „Slawischen Tänze“ op. 46); außerdem verfaßte er binnen zwei Tagen, am 25. und 26. Dezember 1891 als völlig neues Werk das *Rondo für Violoncello and Klavier*, welches er zunächst als op. 92 bezeichnete. Als er dann aber die vorangehenden drei Konzertouverturen „In der Natur“ – „Karneval“ – „Othello“, welche ursprünglich die gemeinsame Opuszahl 91 hatten, mit den Opuszahlen 91–93 versah, gab er dem Rondo die endgültige Opuszahl 94. Später, schon während seines Aufenthaltes in Amerika, vom 16. bis 22. Oktober 1893, bearbeitete er noch den Klavierpart des Werkes für ein kleines Orchester (je zwei Oboen und Fagotte, Pauken und Streicherensemble), ohne etwas an der musikalischen Substanz zu ändern.

So entstand ein reizendes Werkchen von typisch Dvořákischer Art, in welchen der vorwiegend melancholische Zug treu die Gefühle widerspiegelt, welche in Dvořák im Bewußtsein der bevorstehenden langen Trennung von der Heimat erweckt wurden. In dieser Hinsicht kann auch das Rondo als Beginn der amerikanischen Schaffensperiode des Meisters bezeichnet werden, und es ist nicht uninteressant, daß Dvořák auch am Ende dieser Periode eine Komposition für Violoncello und Orchester schuf, nämlich sein berühmtes Konzert h-moll op. 104 aus d. J. 1894–95.

In der ursprünglichen Fassung für Violoncello und Klavier wurde das Rondo, soweit bekannt ist, zum erstenmal von Hanuš Wihan mit dem Komponisten am Klavier während

seiner Abschiedstournée bei einem Konzert in Chrudim am 8. Jänner 1892 gespielt. In beiden Fassungen, mit Klavier und Orchester, hat die Firma N. Simrock in Berlin das Rondo zum erstenmal im J. 1894 veröffentlicht.

Übersetzt von I. Turnovská

Otakar Šourek

RONDO

Critical edition based on original sources and prepared for the press by the Editing Board for the Works of Antonín Dvořák: Otakar Šourek, František Bartoš, Chairmen - Jan Hanuš, Chief Editor - Dr Jiří Berkovec - Dr Antonín Čubr - Ladislav Láska - Antonín Pokorný - Karel Šolc

AT THE BEGINNING OF THE YEAR 1892 *Antonín Dvořák* (8. IX. 1841–1. V. 1904) decided to stay for a longer time in America to work there as Director of the National Conservatory of Music of America in New York. To fulfil the wish of his numerous admirers at home, he arranged a series of „farewell“ concerts in various towns of Bohemia and Moravia. The concerts, held between January 3rd and May 29th 1892, took place in more than 40 towns. Dvořák asked his colleagues from the teaching staff of the Prague Conservatory, the violinist Ferdinand Lachner and the violoncellist Hanuš Wihan, for constant musical collaboration at these concerts. Together with them he played everywhere his recently composed piano trio „Dumky“ op. 90 and filled out the programme with some of his older trios and minor pieces for violin or violoncello with piano accompaniment. In addition, local amateurs, from the towns where the concerts took place, also took part in the performance.

For the violinist Lachner, Dvořák had at his disposal the Romance op. 11, Mazurek op. 49 and special arrangements of some of the „Slavonic Dances“. He had, however, no minor compositions for violoncello and piano and therefore he arranged for this instrument two of his older compositions, „Silent Woods“ from the piano cycle „From the Bohemian Forest“ op. 68 and the eight „Slavonic Dance“ op. 46. In addition to this he wrote on December 25th and 26th 1891 a new composition, „*Rondo*“ for violoncello and piano, to which he originally gave the opus number 92. But when the three preceding concert overtures „In Nature's Realm“, „Carnival“ and „Othello“, originally bearing the common opus number 91, received each a separate number (91–93), „Rondo“ became opus 94. Later on, during his stay in America—between October 16th and 22th 1893—he arranged the piano part of his composition for a small orchestra (consisting of two oboes and bassoons, timpani and strings) without any change in its musical basis.

The result is a composition of typically Dvořák character and charm, in which the predominating melancholic traits reflect the mood of Dvořák, facing a long separation from his country. In this respect the „Rondo“ can be considered as the beginning of the

composer's so called „American“ creative period and it is not without interest that at the end of this period there stands another composition for violoncello and orchestra—the famous Concerto in B minor op. 104 from the years 1894–95.

As far as we know, the original version of the „Rondo“ for violoncello and piano was performed for the first time by Hanuš Wihan and the composer at a concert in Chrudim on January 8th 1892. Both versions, with piano and orchestral accompaniment, were published by N. Simrock in Berlin in the year 1894.

Translated by R. Samsour

Otakar Šourek

RONDO

*Préparé pour l'impression d'après les documents authentiques par la Commission pour la publication des œuvres d'Antonín Dvořák: Otakar Šourek, František Bartoš, Présidents de la Commission – Jan Hanuš, rédacteur principal – Dr Jiří Berkovec – Dr Antonín Čubr – Ladislav Láska – Antonín Pokorný
Karel Šolc*

ANTONÍN DVOŘÁK (8. 9. 1841– 1. 5. 1904), ayant décidé, au commencement de l'année 1892, de se rendre pour un séjour assez long en Amérique afin d'y occuper le poste de directeur du Conservatoire National de New-York, dut répondre aux invitations de ses très nombreux admirateurs du pays lui demandant de donner des concerts d'adieux dans plusieurs villes de Bohême et de Moravie. Ces concerts eurent lieu du 3 janvier au 29 mai 1892 dans plus de quarante villes. Comme solistes permanents de ces concerts, Dvořák engagea ses confrères du corps enseignant du Conservatoire de Musique de Prague, le violoniste Ferdinand Lachner et le violoncelliste Hanuš Wihan, avec lesquels il jouait partout son oeuvre inédite toute récente, le Trio avec piano op. 90, intitulé „Dumkas“ ou, tour à tour, un de ses Trios antérieurs avec piano, ou quelques petites compositions soit pour violon, soit pour violoncelle avec piano. Les programmes étaient complétés avec le concours d'amateurs locaux.

Pour le violoniste Lachner, Dvořák avait à la disposition sa „Romance“ op. 11, le „Mazurek“ op. 49 et les arrangements de quelques „Danses slaves“. Ce qui faisait défaut, c'étaient de petites compositions pour violoncelle et piano. Aussi Dvořák résolut-il d'arranger pour ces besoins deux compositions antérieures, le „Calme“, de la suite pour piano à quatre mains, op. 68 „La Forêt de Bohême“ et la 8-ème „Danse slave“, de l'op. 46; en outre, il composa les 25 et 26 décembre 1891 une oeuvre nouvelle, le „Rondo“ pour violoncelle et piano. Il le désigna d'abord comme op. 92; mais, désignant ensuite comme op. 91–92–93 les trois ouvertures de concert „Dans la nature“ – le „Carnaval“ – „Othello“, qui portaient à l'origine le numéro commun op. 91, il marqua en même temps définitivement le „Rondo“ comme op. 94. Plus tard, lors du séjour en Amérique, entre les 16–22 octobre 1893, il arrangea la partie du piano de cette composition pour petit orchestre (deux hautbois, deux bassons, timbales, cordes), sans

toutefois rien changer à la matière musicale proprement dite.

Telle est l'origine de cette petite oeuvre de caractère et de charme typiquement Dvořákiens ; sa teinte générale mélancolique reflète bien les sentiments de l'auteur à la veille de sa longue séparation avec son pays natal. En ce sens, on peut désigner le „Rondo“ comme le début de sa production de la période américaine, et il n'est pas sans intérêt de constater qu' à la fin de cette période Dvořák écrivit encore une oeuvre pour violoncelle, avec orchestre, à savoir le célèbre Concerto en si mineur op. 104, composé en 1894-95.

Le „Rondo“ fut joué pour la première fois – à ce que l'on sait – dans la version avec accompagnement de piano, par H. Wihan au concert donné au cours de la tournée d'adieux à Chrudim le 8 janvier 1892. Les deux versions (avec le piano et avec l'orchestre) ont été publiées pour la première fois par N. Simrock, à Berlin en 1894.

Traduit par V. Kripner

Otakar Šourek

© by Editio Bärenreiter Praha